

Holly E. Jacobson, Ph.D.

CURRICULUM VITAE

E-mail: jacobson@unm.edu

EDUCATION

Ph.D. *Interdisciplinary Ph.D. Program in Second Language Acquisition and Teaching*
University of Arizona, Tucson, Arizona, 2002.
Major: Sociolinguistics, Minor: Psycholinguistics.
Dissertation funded by the Agency for Healthcare Research and Quality.
Title of dissertation: Translation of the Health Brochure and Impact on the Target Reader:
A Contrastive Analysis of the Structural and Pragmatic Features of Texts Translated into
Spanish versus Texts Written Originally in Spanish.

M.A. *Spanish-English Translation and Interpretation*, Monterey Institute of International
Studies, Monterey, CA, 1992. Master's thesis approved with honors.

B.S. *Sign Language Interpreting*, University of New Mexico, Albuquerque, NM, 1987.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Associate Professor, University of New Mexico, Department of Linguistics, Albuquerque, NM,
2010-present.

Visiting Researcher, National Institutes of Health, Bethesda, MD
2010-2011

Assistant Professor, University of Texas at El Paso, Department of Languages and Linguistics,
El Paso, Texas, 2006-2010.

Program Director, Translation and Interpreting Studies, University of Texas at El Paso,
Department of Languages and Linguistics, El Paso, Texas, 2006-2010.

Affiliated Faculty, University of Texas at El Paso, Environmental Science and Engineering Ph.D.
Program, 2007-2010.

Research Assistant Professor, University of North Texas, Department of Kinesiology, Health
Promotion, and Recreation, Denton, Texas 2005-2006.

Research Assistant Professor, University of North Texas Health Science Center, School of
Public Health, Fort Worth, Texas, 2002-2005.

Program Director, MPH in Health Interpreting and Health Applied Linguistics Demonstration
Program, Department of Social and Behavioral Sciences, University of North Texas Health
Science Center, School of Public Health, 2002-2005.

Graduate Research Associate, University of Arizona, Tucson, Arizona, 1999-2002. Dissertation research. Received funding for research from the Agency of Healthcare Research and Quality (AHRQ) Health Services Dissertation Research Small Grant Program.

Graduate Research Associate, Cognitive Science Program, University of Arizona, Tucson, Arizona, 1998-1999.

Graduate Associate in Teaching, Department of Spanish and Portuguese, University of Arizona, 1994-1998.

Translation Instructor, University of Arizona, Extended University, June 1995, September 1995, February 1996..

Translation and Interpreting Instructor, Centro de Idiomas, Granada, Spain, 1990-91.

English Instructor, for language academies in Spain, 1987-89. Inlingua Idiomas, Málaga, 1988-89; Eurocentre English Academy, Seville, summer camp, 1988; Centro de Idiomas, Granada, 1987-88.

FUNDED RESEARCH

Ongoing Research

Project Title: Interpreting in Healthcare Settings: An Analysis of the Impact of Linguistic and Paralinguistic Variables in Mediated and Non-Mediated Interaction (**Jacobson, H.**)

Department: University of New Mexico, Department of Linguistics

Position: Principal Investigator, 2010-2014.

Funding Agency: National Institutes of Health

Amount: Total Estimated: \$1 million (Includes Intramural and Extramural Phases).

This goal of this study is to reduce health disparities for minority language populations through improved provider-patient interaction. The study will explore and compare interpreted and non-interpreted interaction in healthcare settings, with a specific focus on breakdowns in communication.

Completed Research

1. Project Title: The American Journal of Public Health Spanish Language Initiative (**Jacobson, H.**, Balcázar H., Soto Mas, F.)

Department: University of Texas at El Paso, Department of Languages and Linguistics Translation and Interpreting Studies Program; UTEP College of Education Translational Hispanic Health Research Initiative and UT-Houston School of Public Health (El Paso Campus).

Position: **Co-Principal Investigator**, September 2007-December 2009

Funding Agency: Centers for Disease Control and Prevention Contract

The aims of this project are to develop an evidenced-based approach to translation of scientific articles in the medical and health fields, to increase dissemination of findings to speakers of languages other than English, and to enhance the education of students in translation studies.

2. Project Title: Database Inventory of Physicians and Other Providers for Public Health Preparedness and Response to Bioterrorism (**Jacobson, H.**; Soto Mas, F.; Jackson, A.; Hsu, E.)

Department: University of North Texas, Department of KHPR

Position: **Co-Principal Investigator**, 2003-2006.

Funding Agency: Texas Department of State Health Services

Amount Awarded: \$200,000

The purpose of this project was to conduct an assessment of bioterrorism preparedness among healthcare professionals, and to develop a database of physicians and other allied health

professionals who have experience or training in exposure and/or treatment of symptoms related to various bioterrorist agents. The database includes information on language background and capacity for response to language minority populations in North Texas.

3. Project Title: Participation and Training in Health Sciences (Project PATHS): Impact Evaluation (Jackson, A.)

Department: University of North Texas, Department of KHPR in collaboration with UNTHSC School of Public Health

Position: Co-Principal Investigator of Impact Evaluation, 2003-2006.

Funding Agency: UNT-Denton/National Institutes of Health (Jackson, A.)

Amount Awarded: \$1 million

The goal of Project PATHS was to increase the representation of Hispanics in the health/science professions and promote health-related lifestyle changes in an effort to reduce health disparities.

4. Award Title: National Institutes of Health Loan Repayment Program for Health Disparities Research (**Jacobson, H.**).

Position: Designated **Health Disparities Scholar**, June 2003 (first linguist to receive this designation). Award Period: June 2003-May 2006.

Funding Agency: National Institutes of Health National Center on Minority Health and Health Disparities

Amount Awarded: \$78,000

The objective of the NIH LRP for Health Disparities Research is the recruitment and retention of highly qualified health professionals to research careers that focus on minority health and other health disparities issues.

5. Project Title: Háblenos de su Salud (**Jacobson, H.**)

Department: UNTHSC School of Public Health

Position: Principal Investigator, 2002-2005

Funding Agency: Robert Wood Johnson Foundation, Hablamos Juntos National Program

Amount Awarded: \$1 million

Háblenos de su Salud was one of 10 pilot programs in the U.S. funded by the Hablamos Juntos National Program of The Robert Wood Johnson Foundation to improve healthcare access to Spanish-speaking populations through the development of effective language services.

6. Project Title: An Evidence-Based Approach to Addressing Health Disparities in Collin, County, Texas (Hsu, E.)

Department: UNTHSC School of Public Health

Position: Co-Investigator, 2004

Funding Agency: CDC/Association of Schools of Public Health

Amount Awarded: \$8,000

The goal of this project was to gather baseline data for the analysis and monitoring of health disparities, and for identifying health indicators to assess the health status of Texans in relation to the larger U.S. population.

7. Project Title: Bioterrorism Pre-Event Message Development (Luna Hollen, M.; Soto Mas, F.)

Department: UNTHSC School of Public Health

Position: Co-Investigator, 2002-2004

Funding Agency: CDC/University of Oklahoma/ASPH

Amount Awarded: \$200,000

The purpose of the study was to determine the "bioterrorism readiness" of Spanish speakers in rural and urban communities through analysis of knowledge and attitudes from focus group data. The data informed the development and evaluation of messages and materials disseminated to Spanish-speaking populations to increase bioterrorism preparedness.

8. Project Title: Translation of the Health Brochure and Impact on the Target Reader: A Contrastive Analysis of the Structural and Pragmatic Features of Texts Translated into Spanish versus Texts Written Originally in Spanish (**Jacobson, H.**)

Position: **Principal Investigator**, Dissertation Project, Completed and Defended 2002.

Funding Agency: Agency for Healthcare Research and Quality (AHRQ Dissertation Research Small Grant Program)

Dissertation Chair: **Muriel Saville-Troike, PhD, Dept. of English, University of Arizona**

Amount Awarded: \$32,000

This research involved an in-depth linguistic analysis of health-related written materials provided to Spanish-speaking populations in the southwestern United States and Mexico. It contributed to the literature on translation as a communicative event by focusing on a particular written genre in Spanish, the health brochure, and contrasting the way it is formed and understood in the United States and Mexico.

9. Project Title: Promoting and Measuring Deaf Students' Language Competence: A Step Towards Improving Academic Achievement (McKee, C. & Supalla, S.)

Department: University of Arizona Cognitive Science Program

Position: **Graduate Research Associate**, 1998-1999.

Funding Agency: James S. McDonnell Foundation

Amount Awarded: \$500,000

The purpose of this study was to compare second language acquisition of deaf children to second language acquisition of hearing children to inform the bodies of research on how languages are acquired, as well as speak to effective approaches to teaching deaf children to read and write English as a second language.

ADDITIONAL FUNDING:

National Science Foundation Advance Institutional Transformation for Faculty Diversity. Research funds awarded to new women faculty at UTEP for advancing the research of women in science, 2006

Amount: \$5,000

College of Liberal Arts Special Event Funding (Dodson Funds)

Funding in support of the American Translation and Interpreting Studies Association Fourth Biannual Conference, April 3-5, 2008.

Amount: \$3,000

CONSULTING EXPERIENCE

Technical Consultant, May 2006, for Healthy House Within a MATCH Coalition, Merced, CA. Provided technical assistance in organizing activities for the First Connecting Worlds Healthcare Interpreter Trainer-Academic Research Convening, sponsored by Healthy House Within a MATCH Coalition, Monterey, California.

Technical Consultant, 2003-2005, for Hablamos Juntos, a national program of The Robert Wood Johnson Foundation with the mission of improving the quality of healthcare for Latinos.

Technical Consultant, February 2004, at The Robert Wood Johnson Foundation's Local Initiative Funding Partners (LIFP) Meeting, Projects Engaged in Outreach To Multicultural Communities, Philadelphia, PA.

COURSES TAUGHT

Assistant Professor, University of Texas at El Paso, Department of Languages and Linguistics, El Paso, Texas, 2006-2009.

Courses:

- Introduction to Translation
- Commercial and Legal Translation
- Media Translation
- Translation in Healthcare
- Translation in Business
- Senior Project in Translation
- Advanced Spanish Composition for Heritage Speakers

Research Assistant Professor, Department of Social and Behavioral Sciences, University of North Texas Health Science Center, School of Public Health, 2002-2005:

Courses:

- SCBS 5440 Language and Literacy in Latino Health
- SCBS 5300 Introduction to Health Applied Linguistics
- SCBS 5310 Health Interpreting for Spanish/English Bilinguals
- SCBS 5320 Research Methods In Linguistics For Healthcare Settings
- SCBS 5330 Text Linguistics and Translation
- SCBS 5340 Sociolinguistics and Health

STUDENT COMMITTEES

Dissertation Committees

Dept. of Psychology, UT at El Paso

González, Eugenia, C. *The Effect of Language Priming on a Timed Scholastic Test for Spanish/English Bilinguals*. Date of Defense: May 2008

Master's Thesis

Dept. of Social and Behavioral Sciences
Master's of Public Health, University of North Texas

Isela Macías, An exploratory study of the influence of language and race/ethnic concordance on Hispanic patients' trust in their healthcare providers in Tarrant County, 2005. (Chair)

Master's Research Project

Physician's Assistant Master's Program, University of North Texas

Fara Crawford, Master's Project, PA 2005: What is the effect of translation on patient satisfaction in medical interviews with non-English speaking patients? 2005.

Sampreethi Henric, Master's Project, PA 2006: Does participation in medical missions increase cultural competence of physician assistants? 2006.

Master's Comprehensive Oral Examination Committee

Family Nurse Practitioner Program, College of Health Sciences, University of Texas at El Paso, Fall 2009

Undergraduate Senior Project Chair

Dept. of Languages and Linguistics, University of Texas at El Paso, 2006-2010
Chaired 30 Senior Projects.

Academic Advisor

Translation and Interpreting Studies, University of Texas at El Paso, Department of Languages and Linguistics, El Paso, Texas, 2006-2009.

Health Interpreting and Health Applied Linguistics M.P.H. Concentration (Demonstration Program), Department of Social and Behavioral Sciences, University of North Texas Health Science Center, School of Public Health, 2002-2005.

HONORS AND AWARDS

National Institutes of Health

Designated Health Disparities Scholar, June 2003

Agency for Health Care Research and Quality

Agency for Health Care Research and Quality, Dept. of Health and Human Services, Dissertation Research Small Grant Award, September 1999

H. Lee Moffitt Cancer Center & Research Institute

- H. Lee Moffitt Cancer Center & Research Institute Scholarship to present submitted paper at the Second Biennial Cancer, Culture, and Literacy Conference, Tampa, Florida, 2000
- H. Lee Moffitt Cancer Center & Research Institute Scholarship to attend the First Biennial Cancer, Culture, and Literacy Conference, Tampa, Florida, 1998

Society of Prospective Medicine

Society of Prospective Medicine Graduate Scholarship to present submitted paper at the 35th Annual Meeting of the Society of Prospective Medicine, Colorado Springs, Colorado, 1999.

University of New Mexico

UNM Presidential Scholarship, 1981-85
UNM Excel Scholarship, 1985-87
Dean's List, Honors List, 1986-87
Phi Beta Kappa, 1987
International Exchange Program Scholarship, 1987

PUBLICATIONS

Books

Angelelli, C. & **Jacobson, H.** (Eds). (2009). *Testing and Assessment in Translation and Interpreting*. American Translators Association Scholarly Monograph Series XIV. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

Book Chapters

Jacobson, H. (2009). Moving beyond words in assessing mediated interaction: measuring interactional competence in healthcare settings. In Angelelli, C. & Jacobson, H. (Eds). *Testing*

and Assessment in Translation and Interpreting. American Translators Association Scholarly Monograph Series XIV. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

Journal Articles

Jacobson, H., Soto Mas F, Hsu, CE, Turley, JP, Miller J, Kim, M. (2010). Self-assessed emergency readiness and training needs of nurses in rural Texas. *Public Health Nursing*, 27(1): 41-48.

Jacobson, H. (2008). Products, processes, and prototypes: An interview with Sonja Tirkkonen-Condit. *Translation and Interpreting Studies*, 3(1,2): 165-182.

Hsu CE, **Jacobson H**, Feldman, K., Miller JA, Rodríguez L, Soto Mas F. (2008). Assessing bioterrorism preparedness and response of rural veterinarians: Experiences and training needs. *Journal of Veterinary Medical Education*, 35(2): 262-268.

Soto Mas F, Hsu CE, **Jacobson H**, Zoretic J, Felán M. (2006). Physician assistants and bioterrorism preparedness. *Biosecurity and Bioterrorism*, 4(3): 301-306.

Hsu CE, Soto Mas F, **Jacobson HE**, Harris AM, Hunt V, Nkhoma E. (2006). Public health preparedness of health providers: meeting the needs of diverse, rural communities, *Journal of the National Medical Association (JNMA)*, 98(11): 1784-1791.

Soto Mas, F., Papenfuss, R.L.; **Jacobson, H.**, Hsu, C.E., Urrutia-Rojas, X. (2005). Hispanic physicians' tobacco practices: A cross-sectional survey study. *BMC Public Health*, 5:120.

Hsu, C.E., Soto Mas, F., **Jacobson, H.**, Papenfuss, R.L.; Nkhoma, E., & Zoretic, J. (2005). Assessing the readiness and training needs of non-urban physicians in public health emergency and response. *Disaster Management and Response*, 3(4): 106-111.

Hsu, C. E., **Jacobson, H.**, & Soto Mas, F. (2004). Evaluating the disparity of female breast cancer mortality among racial groups: a spatiotemporal analysis. *International Journal of Health Geographics*, 3(4): 1-11.

Soto Mas, F., Villalbí, J.R., Granero, L., **Jacobson, H.**, & Balcázar, H. (2003). Los documentos internos de la industria tabaquera y la prevención del tabaquismo en España. (Tobacco Industry Internal Documents and Tobacco-Use Prevention in Spain). *Gaceta Sanitaria*, 17(3): 9-14.

Jacobson, H. *Translation of the Health Brochure and Impact on the Target Reader: A Contrastive Analysis of the Structural and Pragmatic Features of Texts Translated into Spanish versus Texts Written Originally in Spanish*. Agency of Healthcare Quality and Research publication number: NTIS accession no. PB2003-1000060.

Jacobson, H. (2001). Los efectos de los actos de habla en la comunicación transcultural. (The effects of speech acts on cross-cultural communication). *Médico Interamericano*, 20(1): 26-28.

Jacobson, H. (2001). Lo que crees que has dicho no es lo que creen que has dicho: los efectos de los actos de habla en la comunicación transcultural (What you think you said is not what they thought you said: the effects of speech acts on cross-cultural communication). (Reprint). *Panace@*, 2(6). pp. 85-88.

Jacobson, H. (2001). La comunicación con pacientes hispanohablantes. (Communication with Spanish-speaking patients) (Reprint). *Panace@*, 3: 58-66.

Jacobson, H. (1999). La comunicación con pacientes hispanohablantes. (Communication with Spanish-speaking patients). *Médico Interamericano*, 18(1): 12-16.

Jacobson, H. (1999). Developing effective health messages in Spanish: a linguistic perspective. Proceedings of the 35th Annual Meeting of the Society of Prospective Medicine, September 23-26, 1999.

Reviews

Jacobson, H. (2001) Review of *Interpreting as a Discourse Process (Oxford Studies in Sociolinguistics)*, by Cynthia B. Roy (New York & Oxford: Oxford University Press, 2000). *Language in Society* (30) 2, 301-304.

In Preparation

To submit in 2010:

Soto, F., **Jacobson, H.**, Balcázar, H. *Culture, Language and Latino Health*. NY: Linus Publications

SCHOLARLY PRESENTATIONS

Peer-Reviewed Presentations

Sole Presenter:

The Language Needs of Immigrants: Developing Sensible Health Communication Strategies. APHA 136th Annual Meeting, San Diego, CA, October 2008.

Translation Teaching and Learning in the University Classroom: Skills Building in Text Analysis, Resourcing, and Application of Theory. 48th Annual Conference of the American Translator's Association, San Francisco, CA, October 2007.

Raising the Bar for Interpreters and Linguistic Experts in Healthcare: Developing Curricula for Graduate Level Education. 48th Annual Conference of the American Translator's Association, San Francisco, CA, October 2007.

Mediated Discourse and the Role of the Interpreter: What can Be Learned from Foregrounding the Profile of the Mediator? American Association for Applied Linguistics Annual Conference, Costa Mesa, CA, 2007.

Text Type, Equivalence, and Assessment: A Closer Look at Measuring Professional Translation Competence. 47th Annual Conference of the American Translator's Association, New Orleans, LA, November 2006.

Translation of Patient Education Materials and Corpus Analysis. The American Association of Applied Corpus Linguistics 7th Meeting, Flagstaff, AZ, October 2006.

Translation of Patient Education Materials and Speech Act Theory: A Contrastive Analysis. American Translation and Interpreting Studies Association Third Biannual Conference, San Diego, CA, March 2006.

Avoiding Translations: A Step-by-Step Process for Developing Spanish Health Materials. APHA 133rd Annual Meeting, Philadelphia, PA, December 2005.

Informed Consent in U.S. Medical Culture: Using Text Analyses to Train Interpreters and Translators. 46th Annual Conference of the American Translator's Association, Seattle, WA, November 2005.

Developing and Evaluating Translated Materials. Pre-Conference Workshop, Fourth National Conference on Quality Healthcare for Culturally Diverse Populations, Washington, DC, September 2004.

Translation of the Health Brochure: A Contrastive Analysis of the Co-occurrence Patterns of Translated vs. Non-translated Texts. 45th Annual Conference of the American Translator's Association, Toronto, Ontario, Canada, October 2004.

Health Communication among Spanish-Speaking Populations of the Southwest: Establishing Dialogue between Linguists and Health Professionals. Fourth Annual High Desert Linguistics Society Conference, University of New Mexico, Albuquerque, NM, March 2001.

Using Translations to Inform Mexican Communities about Health: An In-depth Analysis of the Cultural, Social, and Linguistic Factors Contributing to Miscommunication. American Association for Applied Linguistics Annual Conference, St. Louis, Missouri, February 2001.

Public Health and Language-Minority America: What Does Linguistics Tell Us about the Use of Translations in Health Communication? American Public Health Association Annual Meeting, Boston, Massachusetts, November 2000.

Informing and Informed Consent in U.S. Medical Culture: Protecting Spanish-Speaking Patients. 36th Annual Meeting of the Society of Prospective Medicine, Pittsburgh, Pennsylvania, September 2000.

Cancer Communication and Spanish-Speakers: Alternative Approaches to Disseminating Information. Second Biennial Cancer, Culture, and Literacy Conference, H. Lee Moffitt Cancer Center and Research Institute, Tampa, Florida, May 2000.

Developing Effective Health Messages in Spanish: The Application of Linguistic Theory in Health Communication. 35th Annual Meeting of the Society of Prospective Medicine, Colorado Springs, Colorado, September 1999.

Co-Presenter:

ATA Research Forum: Young Bilinguals as a Language Resource and as Language Brokers. 49th Annual Conference of the American Translator's Association, Orlando, FLA November 2008.

ATA Research Forum: Research: What's in it for Translators, Interpreters, and Educators? 49th Annual Conference of the American Translator's Association, Orlando, FLA November 2008.

An Assessment of Nurses' Public Health Emergency Readiness and Training Needs in Rural North Texas. APHA 136th Annual Meeting, San Diego, CA, October 2008.

Latino Students in Health Professions: Project PATHS. American Public Health Association 134th Annual Meeting, Boston, MA, November 2006.

Emergency Preparedness and Response: Comparing the Needs of Non-Urban Physicians and Veterinarians in North Texas. American Public Health Association 134th Annual Meeting, Boston, MA, November 2006.

Project PATHS: Empowering Latino Youth to Choose Health and Science Careers. Ninth Annual Community-Campus Partnerships for Health Conference, Minneapolis, MN, June 2006.

A Community/Academia Partnership for Increasing Latinos in Health Professions. Society for Public Health Education Midyear Scientific Conference, Las Vegas, NV, May 2006.

Health Educators in Emergency Response Situations. Society for Public Health Education Midyear Scientific Conference, Las Vegas, NV, May 2006.

Assessing the Impact of Spanish Health Materials: A Multidisciplinary Approach. APHA 133rd Annual Meeting, Philadelphia, PA, December 2005.

Tobacco Industry Strategies for Changing Traditional Agricultural and Manufacturing Practices: A Review of Spanish Internal Documents. 2003 World Conference on Tobacco or Health, Helsinki, Finland.

Invited Presentations and Workshops

Sole Presenter:

Moving Beyond Words in Assessing Mediated Interaction: Measuring Discourse Management and Interactional Competence. UTEP Linguistics Colloquium, Nov. 14, 2008.

Everything You Always Wanted to Know about Teaching Translation and Interpreting But Were Afraid to Ask. 49th Annual Conference of the American Translator's Association, Orlando, Florida, November 2008.

Language Minority Populations and Dissemination of Health Information. A Smoke Free Paso Del Norte Project, El Paso Tobacco Network, May 2008 Meeting.

Testing and Assessment of Interpreter Performance: Moving Beyond Words. Second Annual Symposium of the Texas Association of Healthcare Interpreters and Translators (TAHIT), Fort Worth, Texas, April 2008.

Everything You Always Wanted to Know about Teaching Translation and Interpreting But Were Afraid to Ask. 48th Annual Conference of the American Translator's Association, San Francisco, CA, October 2007.

Project PATHS: Empowering Latino Youth to Choose Health and Science Careers. Fifteenth Annual Research Appreciation Day, April 6, 2007.

What Can Discourse Analysis Tell Us about Interpreter Performance? El Paso Interpreters and Translators Association 12th Annual Border Area Translation and Interpretation Workshop, El Paso, Texas, April 2007.

Field Testing and Community Driven Materials Development. Fifth Biennial Cancer, Culture, and Literacy Conference, H. Lee Moffitt Cancer Center and Research Institute, Tampa, Florida, May 2006.

How to Work with Interpreters in Healthcare, Presenter, University of North Texas Health Science Center Grand Rounds, Fort Worth, Texas, March 9, 2005.

Best Practices in Developing Culturally Fluent Materials, Presenter and Facilitator, Panel Discussion, The Robert Wood Johnson Foundation's Local Initiative Funding Partners (LIFP) Meeting, Projects Engaged in Outreach to Multicultural Communities, Philadelphia, PA, February 2004.

Health Interpreting and Health Applied Linguistics: A Local Initiative for Improving Spanish Language Services in Healthcare Settings in Tarrant County. Health Disparities Summit: From Statistics to Solutions, sponsored by Tarrant Empowerment Association for Minority Health (T.E.A.M. Health) and Tarrant County Health Alliance (T-CHA), Fort Worth, Texas, April 2004.

Written Materials Panel: Avoiding Translation in Health Communication: Developing Materials Originally in Spanish. Hablamos Juntos Written Materials Task Force Meeting, Miami, Florida, March 5-7, 2003.

Cultural Dimensions of Translation, Linguistics and Health Communications. Fourth Biennial Cancer, Culture, and Literacy Conference, H. Lee Moffitt Cancer Center and Research Institute, Tampa, Florida, May 2004.

Language and Communication in Cancer Control and Prevention. Facilitator, Roundtable discussion, Fourth Biennial Cancer, Culture and Literacy Conference, H. Lee Moffitt Cancer Center and Research Institute, Tampa, Florida, May 2004.

Materials Development, Linguistics, and Translations: Creating Relevant Cancer Information Materials for Language-Minority Populations. (Skills-building workshop). Third Biennial Cancer, Culture, and Literacy Conference, H. Lee Moffitt Cancer Center and Research Institute, Tampa, Florida, May 2002.

Language, Literacy, and Power. Facilitator, Roundtable discussion, Third Biennial Cancer, Culture and Literacy Conference, H. Lee Moffitt Cancer Center and Research Institute, Tampa, Florida, May 2002.

Sharing Problems Encountered in Communicating Cancer Information to Language Minority Communities, Facilitator, Roundtable discussion, Second Biennial Cancer, Culture, and Literacy Conference, H. Lee Moffitt Cancer Center and Research Institute, Tampa, Florida, May 2000.

How Language Translation Affects Patients' Understanding of Cancer Information. Facilitator, Roundtable discussion, First Biennial Cancer, Culture, and Literacy Conference, H. Lee Moffitt Cancer Center and Research Institute, Tampa, Florida, May 1998.

Co-Presenter:

Everything you Always Wanted to Know about Teaching Translation and Interpreting But Were Afraid to Ask. Panel Discussion. 48th Annual Meeting of the American Translators' Association, San Francisco California, October 31-November 3, 2007

Háblenos de su salud Spanish Written Materials Initiative: The Ten Principles for Developing Written Materials in Spanish. Hablamos Juntos Spanish Materials Development Grantee Meeting, Fort Worth, Texas, January 2004.

PROFESSIONAL SERVICE

National Committees

-Member, Conference Organizing Committee, American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA) 2010 Biannual Conference, New York, NY, April 2010.

-Conference Chair, American Translation and Interpreting Studies Association 4th Biannual Conference, *Meeting at the Border: Profile of the Language Mediator*. University of Texas at El Paso, El Paso, Texas, April 3-5, 2008.

-Executive Committee Member, American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA). 2007-2011.

-Expert Panel Member, Health Care Language Services Implementation Guide (HC-LSIG), Office of Minority Health and the American Institutes for Research, 2004-2006.

-Coalition Member, National Coalition of Quality Translation in Health Care of the National Linguistic and Cultural Program, Kaiser Permanente, Fall 2004-present.

-Faculty, Biennial Cancer, Culture and Literacy Conference of the H. Lee Moffitt Cancer Center and Research Institute, 2004, 2006.

-Committee Member, National Planning Committee for the Biennial Cancer, Culture and Literacy Conference of the H. Lee Moffitt Cancer Center and Research Institute, 2002-2004.

Technical Reviews

Member, Conference Scientific Committee, American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA) (2008-2012).

-Chair, Conference Scientific Committee, American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA) 2008 Biannual Conference, El Paso, Texas, April 3-5, 2008.

-Reviewer, Second Language Acquisition and T&I Strands, American Association of Applied Linguistics (AAAL) 2009 Annual Conference.

-Coordinator of Scientific Reviews, T&I Strand, American Association of Applied Linguistics (AAAL) 2008 Annual Meeting.

-Scientific Reviewer, *Translation and Interpreting Studies*, John Benjamins Publishing Co, 2007-present.

-Scientific Reviewer, T&I Strand, American Association of Applied Linguistics (AAAL) 2007 Annual Conference.

-Editorial Board, *Current Trends in Translation Teaching and Learning*, University of Helsinki, Finland, 2006-present.

-Editorial Board, Public Health International Association Bulletin, University of Nevada-Reno, NV, 2005-2006.

-Reviewer, *Communication Theory*, Oxford University Press, 2002.

-Reviewer, Proceedings of the Fourth Hispanic Linguistics Symposium, Dept. of Spanish and Portuguese, Indiana University, Bloomington, Indiana, 2001.

-Area Editor, *Language Use*, Arizona Working Papers in SLAT, Vol. 5, 1997, University of Arizona.

Institutional Activities

- Member, Faculty Senate, University of Texas at El Paso, 2008-2010.
- Member, Admissions and Standards Committee, University of Texas at El Paso, 2008-2010.
- Advisory Committee Member, Sign Language Interpreter Preparation Program, El Paso Community College, 2007-present.
- Review Committee, Annual Reviews of Non-Tenure Track Faculty, University of Texas at El Paso, Department of Languages and Linguistics, Spring 2007.
- Examination Coordinator, UTEP Translation Certification Exam, 2006-2010.
- Examination Committee, UTEP Bilingual Professional Writing Certificate, 2006-2010.
- Faculty Search Committee, 2006-2007. University of Texas at El Paso, Department of Languages and Linguistics.
- Student Representative to the Executive Committee, Interdisciplinary PhD Program in Second Language Acquisition and Teaching, University of Arizona, 1997-98.
- Managing Editor, Arizona Working Papers in Second Language Acquisition and Teaching, Vol. 4, 1996, University of Arizona.
- Speaker Committee, Second Language Research Forum, University of Arizona, October 1996.

PROFESSIONAL MEMBERSHIP

American Association of Applied Linguistics
American Association of Applied Corpus Linguistics
American Translation and Interpreting Studies Association
American Public Health Association
Society for Public Health Education
Community Campus Partnerships for Health